

关于建立“中国山东理工大学——俄罗斯顿河国立技术大学 智慧农业国际联合实验室”的协议

Cooperation agreement on Establishment of Joint Laboratory on Intelligent Agriculture between Shandong University of Technology, P.R.CHINA and Don State Technical University, RUSSIAN FEDERATION

本协议由山东理工大学和俄罗斯顿河国立技术大学本着平等互利、友好协商的原则签署，旨在建立“山东理工大学——俄罗斯顿河国立技术大学智慧农业国际联合实验室”。

This agreement is signed by and between Shandong University of Technology (SDUT), Don State Technical University (DSTU) in the principle of equality, mutual benefit and friendly consultation, for the proposed establishment of joint laboratory on intelligent agriculture between SDUT and DSTU.

总则

Preamble

1. 基于互利合作的原则，双方负责人就建立智能农业国际联合实验室达成一致意见。

1. Based on the interests of each party, the heads of the above-mentioned organizations determined the advisability of creating a joint laboratory for intelligent agriculture.

2. 双方将以附件或附加协议的形式制定和通过相关组织及法律文件。具体合作项目和活动的实施条款、条件等将另行规定，并在经双方同意的合同、计划和协议框架下执行。双方争取在 2023 年 6 月 1 日前就联合实验室建设工作取得实质性进展。

2. For realization of this intention by 01.06.2023. Parties develop and approve organizational and legal documents. Specific projects and activities of cooperation, terms and conditions of their implementation shall be stipulated additionally, shall be executed within the framework of separate contracts, plans and agreements on the terms agreed by the Parties.

3. 联合实验室成立的目的和任务

3. Objectives and Tasks of the Joint Laboratory

3.1 联合实验室成立的目的

3.1 Objectives

本中心致力于农产品种植、收获、加工、贮藏以及农业生物质利用装备与工程相关领域的联合研究，提升双方科研水平，深化国际合作，培养具有国际视野和创新能力的教师和学生。

The joint laboratory is committed to collaborative research in areas related to agricultural products

planting, harvesting, processing, storage and agricultural biomass utilization equipment and engineering, which will improve scientific research level of the both sides, deepen international cooperation, and cultivate teachers and students with global vision and innovation ability.

3.2 联合实验室成立的任务

3.2 Tasks

(1) 通过双方共同努力，本中心致力于相关领域的研究，联合申请研究项目，促进双方在教育、科研等领域的学术交流，包括访问教授、青年科学家和学生交流。

Through joint efforts of SDUT and DSTU, the joint laboratory is committed to collaborative research in related areas, jointly applying for research projects, and promoting academic exchanges between the two sides in the areas of education and scientific research, including visiting professors, young scientists and students.

(2) 具体任务包括：联合申请 1-2 个双方政府、团体、基金会或企业资助的双边国际合作项目；2-5 名教授或青年科学家交流互访；5-8 名学生参与联合培养或交流；联合发表 10-20 篇学术论文，申请 3-5 项专利，举办国际合作联合实验室学术年会。

Specific tasks may include: jointly applying for 1-2 bilateral international cooperation projects funded by governments, organizations, foundations, or enterprises; 2-5 visiting professors or young scientists exchange; 5-8 students participate in joint training or exchange; jointly publishing 10-20 academic papers, applying for 3-5 patents, and holding the annual academic conference in the joint laboratory.

4. 联合实验室研究领域

4. Research Areas of the Joint Laboratory

4.1 领域一

4.1 Area I

农业机械化工程

综合应用机械、信息、生物、自动化等科学技术，以农业产前、产中、产后各个环节及农业资源综合利用等为主要研究内容，为提高劳动生产率、降低生产成本、改善土地产出率、提高资源利用率、促进农业持续性发展，开展农业生产机械化与自动化生产技术，以及农业机械化生产规划与管理的研究。

Agricultural Mechanization Engineering

Based on the comprehensive application of machinery, information, biology, automation and other science and technology, regarding the pre-production, production and post-production of agriculture and the comprehensive utilization of agricultural as the main contents, in order to improve the labor productivity, reduce production cost, improve land productivity, improve resource utilization and promoting agricultural sustainable development, we plan to carry out research on agricultural mechanization and automatic production technology, as well as agricultural mechanization production planning and management.

4.2 领域二

4.2 Area II

农业生物环境能源工程

以热能工程原理、热化学转化技术、现代测控技术、现代材料技术为基础，进行生物质高值化综合应用技术的研发，为可持续发展能源战略提供技术保障。主要研究秸秆类生物质热化学转化原理；生物质热解液化工艺、装备及应用；生物质新型材料工艺等。提高生物质能源品质、提供高价值应用技术。

Agricultural, Biological, Environmental and Energy Engineering

Based on thermal engineering principles, thermochemical conversion technology, modern

measurement and control technology, modern material technology, research and development of biomass high-value comprehensive application technology, to provide technical guarantee for sustainable development of energy strategy. The main research contents are thermochemical conversion principle of straw biomass, biomass pyrolysis and liquefaction process, equipment and application, and biomass new material technology, etc. Improve the quality of biomass energy and provide high value application technology. To improve the quality of biomass energy and provide high value application technology.

4.3 领域三

4.3 Area III

农业电气化与信息化

面向农业生产过程电气化与自动化、智能化检测和信息处理的需求,集电子工程、通信技术、生物科学技术以及信息化技术于一体,开展科学研究、系统集成和工程应用研究,主要包括农产品品质检测、农业装备的智能检测与控制技术、农业智能信息系统集成技术。面向作物重大病虫害遥感诊断和精准防控,开展精准农业航空关键技术、核心部件及智能装备的研究开发与集成应用等。

Agricultural Electrification and Informatization

Based on the need of agricultural production process electrification and automation, intelligent detection and information processing, setting electronic engineering, communications technology, biological science and technology and information technology at an organic whole, we plan to conduct scientific research, system integration and engineering application research, which mainly include the agricultural product quality detection, intelligent detection and control technology of agricultural equipment, agricultural intelligent information system integration technology. For remote sensing diagnosis and precise control of crop diseases, insect pests and grass pests, the research, development and integrated application of aviation key technologies, core components and intelligent equipment of precision agriculture will be carried out.

4.4 领域四

4.4 Area IV

农业水土工程

重点开展农业水土资源高效利用、水土保持及土壤污染及修复理论与技术,包括安全高效的微咸水灌溉技术、黄河三角洲中重度盐碱土改良理论及技术、农业水分监测与精量灌溉、劣质水灌溉土壤环境及农产品品质分析、区域水土保持理论与技术、土壤重金属污染及修复理论与技术。

Agricultural Water and Soil Engineering

To focus on the efficient utilization of agricultural water and soil resources theory and technology of soil and water conservation, soil pollution and remediation, which includes safe and efficient brackish water irrigation technology, theory and technology of moderate and severe saline and alkaline soil improvement in Yellow River Delta, agricultural water monitoring and precision irrigation, soil environment and agricultural product quality analysis of inferior water irrigation, theory and technology of regional water and soil conservation, and theory and technology of soil heavy metal pollution and remediation.

4.5 领域五

4.5 Area V

散装农业材料处理过程的模拟模型。

通过离散元素建模建立农业机械的松散介质和工作元件的数学模型,该模型能足够准确地描述真实的系统。利用获得的数学模型,我们进行实验,以找到工作工具运作的新规律,以及它们的参数优化。

Simulation modeling of agricultural bulk solid materials transportation process

Creation of mathematical model of flowing medium and agricultural machine working parts machine

using a discrete element method that describes an actual system with an adequate accuracy. The experiments are carried out for searching of new regularities in working parts functioning and its parametric optimization using the resultant mathematical model.

4.6 领域六

4.6 Area VI

优化农作物种子计量过程。

行用作物播种过程的数学建模。计量系统和播种复合体的运行质量研究。

开发新的和改进现有的播种机及其元件的设计。

Optimization of crop seeds metering processes

Mathematical modelling of cultivated crops seeds sowing processes.

The research of metering systems functioning and sowing machines quality. Improving of seed drill existing types and its parts as well as the elaboration of new ones.

4.7 领域七

4.7 Area VII

耕作中土地弹性理论的应用方面。

地面弹性理论揭示了耕作机械弹性固定工作工具运行的一些技术影响：行程深度的干扰、切割几何形状的扭曲、振动效应、行程稳定性的损失、能源效率等。弹性固定参数的优化可以提高过程的能源效率，增加运动的稳定性和耕作机的质量指标，而不需要任何额外的费用。

Applied aspects of terra elasticity theory in cultivation

Theory of terra elasticity contains technological work effects of elastically yielding parts in cultivation machines: operation irregularity of machine's working depth, distortion of cutting-tool geometry, vibration effect, loss of machine's driving stability, energy efficiency etc. Optimization of elastically yielding parameters will allow to improve energy process, increase machine's driving stability and cultivation machines quality indicators without any additional costs.

5. 联合实验室的组织机构及中外方主任

5. Organizational Structures and Directors of the Joint Laboratory in both sides

联合实验室将由双方代表的两名主任负责协调；来自山东理工大学的兰玉彬教授为代表，来自俄罗斯顿河国立技术大学的德米特里·鲁多伊教授为代表。双方代表的两名主任负责协调，监督和指导联合实验室的研究领域、项目和学术水平。

The joint laboratory will be coordinated by two directors represented by two parties; Prof. LAN Yubin as the representative from SDUT and Prof. Dmitry Rudoy as the representative from DSTU. The joint laboratory will be coordinated by two directors represented by two parties, who will set up to supervise and advise the research areas, projects and academic levels of the joint laboratory.

两名主任将共同监督管理研究项目、预算、项目申请和科学报告的发展。定期将举行会议。如果会议不能举行，可召开在线网络会议。

The two directors will co-supervise the progress of research projects, budgets, project applications, and scientific reports. Meetings or conferences will be held periodically. If not possible, online network conferences will be carried out instead.

正文

Terms

1. 计划合作研究项目（包括由双方政府、团体、基金会和企业共同资助的国际合作项目和由双方各自大学资助的短期交流项目）双方利用各自优势，联合申请双方政府、团体、基金会和企业资助的双边国际合作项目。山东理工大学和俄罗斯顿河国立技术大学无权代表另一方行事或做出具有法律约束力的声明。本协议中的任何内容均不得被视为构成合资企业、代理机构或合伙企业。

Collaborative Projects in Plan (This part includes the bilateral international cooperation projects funded by governments, societies, foundations, and enterprises of both countries and short-term exchange projects funded by both universities.) Both parties use their respective advantages to jointly apply for bilateral international cooperation projects funded by governments, societies, foundations, and enterprises of both sides. SDUT and DSTU shall not be entitled to act or to make legally binding declarations on behalf of the other party. Nothing in this Agreement shall be deemed to constitute a joint venture, agency or partnership.

1.1 项目一

1.1 Project I

(1)精密播种过程中的基础科学问题研究

(1)Methodology Development for Automated Monitoring, Control and Quality Management of Technological and Production Processes in Agribusiness

1.2 项目二

1.2 Project II

(1) 教师交流互访

(1) Staff Exchange and Mutual Visit

作为合作研究的一部分，联合实验室双方将为教师提供期限为 3-12 个月的交流机会和便利。在此协议下，联合实验室对各方的访学教师免费开放，双方将尽力为各自访学教师争取资助以及其他必要优惠政策。未免疑义，除非双方另有协议，出访教师的所有薪资（如适用）、差旅和生活花销及相关费用均由派出大学负责。

As part of cooperative research, both parties of the joint laboratory will provide opportunities and facilities for teachers to exchange for a period of 3-12 months. Under this agreement, the joint laboratory is open free of charge to visiting teachers from each party. Each party shall do its best to help its own visiting teachers apply for scholarships and other preferential policies. To avoid doubt, unless agreed otherwise, all salary (if applicable), travel and living expenses and allied costs of the vising teacher shall remain the home university's responsibility.

(2) 学生交换和人才培养

(2) Students Exchange and Training

作为研究合作的一部分，联合实验室双方可以为硕博研究生提供 3-12 个月的联合培养或互访交流的机会。在此协议下，联合实验室对参与联合培养或互访交流的学生免费开放。双方将尽力为各自参与联合培养或互访交流的学生争取资助以及其他必要优惠政策。未免疑义，除非双方另有协议，出访学生的所有薪资(如适用)、差旅和生活花销及相关费用均由派出大学负责。

As part of cooperative research, both parties of the joint laboratory will provide opportunities for master and doctoral students to participate in joint training or exchanges for 3-12 months. Under this agreement, the joint laboratory is open free of charge to master and doctoral students from each party who

participate in the joint training or exchanges. Each party shall do its best to help its own master or doctoral students who participate in the joint training or exchanges apply for scholarships and other preferential policies. To avoid doubt, unless agreed otherwise, all salary (if applicable), travel and living expenses, and allied costs of the student shall remain the home university's responsibility.

2. 管理条例

2. Administration

2.1 联合实验室双方将尽可能协助互访人员的访问许可、居留、工作许可、住宿、健康、语言和当地习俗等事宜。但联合实验室双方同意，各方不对此负责或承担任何责任。

Both parties of the joint laboratory shall do their best to assist exchanging visitors in matters of stay, working permit, accommodation, health, language, and local custom. However, the parties agree that each party will take no responsibility nor accept any liability in respect of the same.

2.2 联合实验室双方都有明确的管理条例。互访交流人员需遵守对方学校及实验室管理条例。如有例外情况，需提交联合实验室主任审核通过。

Both parties of the joint laboratory have clear management regulations. Exchanging visitors must abide by the other party's laboratory management regulations. In exceptional cases, it shall be submitted to the directors of the joint laboratory for approval.

3. 其它条款（如知识产权、经费、协议的修改与终止和其它需要说明的事项）

3. Other terms (such as intellectual property rights, funding, the modifications, and termination of the agreement and other matters to be explained)

3.1 联合实验室双方各自申请的项目获得的经费和产生的知识产权由各自使用和拥有。联合研究项目产生的经费由两位联合实验室主任协商分配使用。联合研究项目产生的知识产权归双方共同拥有。本协议的修改与终止等变动需要双方共同决定。

The funds obtained and intellectual property rights generated by each party alone will be used and owned separately. The funds applied for the joint research project by both parties shall be allocated and used through consultation between the two joint laboratory directors. The intellectual or industrial property rights generated are jointly owned by both parties. The amendment and termination of this agreement shall be decided by both parties.

3.2 如对本协议相关条款的解释或执行产生异议，双方承诺将本着友好态度协商解决。

Both parties commit to resolving any disputes on the terms of this agreement by seeking friendly, mutually acceptable resolutions.

3.3 双方在本协议框架下开展的合作不构成设立共同基金或创建任何法律实体的意愿。本协议对双方均不构成按照任何一方国家法律可强制执行的法律文件。任何一方不得就本协议提起诉讼、仲裁或通过其他法律救济途径向另一方主张权利。

The cooperation between the both parties under the framework of this agreement does not constitute a willingness to establish a mutual fund or create any legal entity. This agreement is not an enforceable legal document for both parties in accordance with the national laws of either party. Neither party will file litigation, arbitration or other legal remedies to claim rights against the other party.

3.4 本协议自签字盖章之日起生效，有效期五年。期满后，双方对协议成效进行评价，经双方同意后可延长或修改有效期。单方面终止协议，需提前六个月提出书面终止要求。

This agreement shall be effective from the date of signature and seal and shall remain in force for a period of 5 years. Upon expiration, both parties shall evaluate the effectiveness of the agreement and may extend or modify the validity period on the basis of mutual consent. The agreement may be terminated by either party with six months' written notice in advance.

3.5 本协议用汉语, 英语和俄语三种文字书写, 三种语言具有同等效力。

This agreement shall be written in Chinese, English and Russian, and all three languages carry equal weight.

落款

Signatures

中方代表、单位、联系信息
Signature: 

Signed by Prof. LI Yuxia for and on behalf of Shandong University of Technology
Position: President

Contact info:
Shandong University of Technology
266 Xincun West Rd, Zhangdian, Zibo,
Shandong 255049
Tel: 86-533-2786123
Fax: 86-533-2780944
Email: gjchu@sdut.edu.cn

Signing date 2022. 9. 23

外方代表、单位、联系信息

Signature: 

Signed by Besik Meskhi for and on behalf of Don State Technical University
Position: Rector

Contact info:
Don State Technical University, Gagarin square
1, Rostov-on-Don, 344000, Russia
Tel: +7 (863) 273-86-29
Email: international.office@donstu.ru

Signing date 31/8/2022

**Соглашение о сотрудничестве по созданию совместной лаборатории
по интеллектуальному сельскому хозяйству между
Шаньдунским политехническим университетом
(Китайская Народная Республика)
и Донским государственным техническим университетом
(Российская Федерация)**

Настоящее соглашение подписано между Шаньдунским политехническим университетом (SDUT) и Донским государственным техническим университетом (ДГТУ) на основе принципа равенства, взаимной выгоды и дружеских консультаций для создания совместной лаборатории по интеллектуальному сельскому хозяйству (далее – Совместная лаборатория).

Преамбула

1. Исходя из интересов каждой из сторон, руководители вышеназванных организаций определили целесообразность создания совместной лаборатории по интеллектуальному сельскому хозяйству.

2. Для реализации этого намерения в срок до 01.06.2023г. Стороны разрабатывают и утверждают организационно-правовые документы. Конкретные проекты и мероприятия сотрудничества, сроки и условия их реализации оговариваются дополнительно, оформляются в рамках отдельных договоров, планов и соглашений на согласованных Сторонами условиях.

3. Цели и задачи совместной лаборатории

3.1 Цели.

Совместная лаборатория нацелена на проведение совместных исследований в областях, связанных с посадкой, сбором, переработкой и хранением сельскохозяйственной продукции, а также оборудованием и инженерией для утилизации сельскохозяйственной биомассы, что позволит повысить уровень научных исследований обеих Сторон, укрепить международное сотрудничество и воспитать преподавателей и студентов с глобальным видением и способностью к инновациям.

3.2 Задачи.

(1) Благодаря совместным усилиям SDUT и ДГТУ, Совместная лаборатория намерена проводить исследования в смежных областях, совместно подавать заявки на исследовательские проекты и содействовать академическим обменов между двумя Сторонами в области образования и научных исследований, включая приглашение профессоров, молодых ученых и студентов.

(2) Конкретные задачи могут включать: совместную подачу заявок на 1-2 двусторонних проекта международного сотрудничества, финансируемых правительствами, организациями, фондами или предприятиями; обмен 2-5 приглашенными профессорами или молодыми учеными; участие 5-8 студентов в совместном обучении или обмене; совместную публикацию 10-20 научных работ, подачу заявок на 3-5 патентов и проведение ежегодной научной конференции в совместной лаборатории.

4. Области исследований совместной лаборатории

4.1 Область I. Инженерия в области механизации сельского хозяйства

На основе комплексного применения техники, информации, биологии, автоматизации и других наук и технологий, в отношении предпроизводства, производства и постпроизводства сельского хозяйства и комплексного использования сельского хозяйства в качестве основного содержания, в целях повышения производительности труда, снижения себестоимости продукции, повышения плодородности земли, улучшения использования ресурсов и содействия устойчивому развитию сельского хозяйства, Стороны планируют проводить исследования по механизации сельского хозяйства и технологии автоматического производства, а также планирования и управления производством механизации сельского хозяйства.

4.2 Область II. Сельскохозяйственная, биологическая, экологическая и энергетическая инженерия

На основе принципов теплотехники, технологии термохимического преобразования, современной технологии измерения и контроля, современной технологии материалов, исследования и разработки технологии комплексного применения биомассы высокой ценности, чтобы обеспечить техническую гарантию для устойчивого развития энергетической стратегии. Основным содержанием исследований является принцип термохимического преобразования соломенной биомассы, процесс пиролиза и сжижения биомассы, оборудование и применение, технология новых материалов из биомассы и т.д. Улучшить качество энергии биомассы и обеспечить высокую ценность технологии применения. Улучшить качество энергии биомассы и обеспечить высокую ценность технологии применения.

4.3 Область III. Электрификация и информатизация сельского хозяйства

Исходя из необходимости электрификации и автоматизации процесса сельскохозяйственного производства, интеллектуального обнаружения и обработки информации, установления электронной техники, коммуникационных технологий, биологической науки и техники и информационных технологий в органическое целое, мы планируем провести научные исследования, системную интеграцию и инженерные прикладные исследования, которые в основном включают в себя обнаружение качества сельскохозяйственной продукции, интеллектуальную технологию обнаружения и контроля сельскохозяйственного оборудования, технологию интеграции сельскохозяйственной интеллектуальной информационной системы. Для диагностики с помощью дистанционного зондирования и точного

контроля болезней сельскохозяйственных культур, насекомых-вредителей и вредителей травы будут проводиться исследования, разработки и комплексное применение авиационных ключевых технологий, основных компонентов и интеллектуального оборудования точного сельского хозяйства.

4.4 Область IV. Инженерия сельскохозяйственных вод и почв

Сосредоточиться на эффективном использовании сельскохозяйственных водных и почвенных ресурсов, теории и технологии сохранения почвы и воды, загрязнении почвы и восстановлении, что включает в себя безопасную и эффективную технологию орошения соленой воды, теорию и технологию улучшения умеренно и сильно засоленной и щелочной почвы в дельте Желтой реки, мониторинг сельскохозяйственной воды и точное орошение, анализ почвенной среды и качества сельскохозяйственной продукции при неполноценном орошении, теорию и технологию регионального сохранения воды и почвы, теорию и технологию загрязнения почвы тяжелыми металлами и восстановление.

4.5 Область V. Имитационное моделирование процессов перемещения сыпучих сельскохозяйственных материалов

Создание математической модели сыпучей среды и рабочих органов сельскохозяйственной машины методом дискретно-элементного моделирования, которая с достаточной точностью описывает реальную систему. С использованием полученной математической модели производим эксперименты для поиска новых закономерностей функционирования рабочих органов, а также их параметрической оптимизации.

Использование программного обеспечения для имитационного моделирования (Rocky DEM, EDEM Solution) для оптимизации отдельных технологических процессов, протекающих в сельскохозяйственных машинах. Использование данных инструментов подразумевает новые исследования по определению начальных условий (оптимизация геометрии, исследование свойств исходных сред).

4.6 Область VI. Оптимизация процессов дозирования семян с/х культур

Математическое моделирование процессов высева семян пропашных культур. Исследование качества функционирования дозирующих систем и посевных комплексов.

Разработка новых и совершенствование уже существующих конструкций сеялок и их элементов.

4.7 Область VII. Прикладные аспекты теории терраупругости в почвообработке

Теория терраупругости обнаруживает ряд технологических эффектов работы упруго закреплённых рабочих органов почвообрабатывающих машин: нарушение глубины хода, искажение геометрии резания, виброэффект, потеря устойчивости хода, энергоэффективности и др. Оптимизация параметров упругого крепления позволит улучшать энергетику процесса, повышать устойчивость хода

и качественные показатели почвообрабатывающих без каких-либо дополнительных затрат.

5. Организационные структуры и руководители совместной лаборатории с обеих Сторон

Совместная лаборатория будет координироваться двумя руководителями, представленными двумя Сторонами: профессором Лан Юбином в качестве представителя SDUT и Дмитрием Рудым в качестве представителя ДГТУ, которые будут осуществлять контроль и консультирование по направлениям исследований, проектам и академическим уровням совместной лаборатории.

Два руководителя будут совместно контролировать ход реализации исследовательских проектов, бюджеты, проектные заявки и научные отчеты. Периодически будут проводиться совещания или конференции. Если это невозможно, вместо этого будут проводиться сетевые онлайн-конференции.

Иные условия

1. Совместные проекты (эта часть включает двусторонние проекты международного сотрудничества, финансируемые правительствами, обществами, фондами и предприятиями обеих стран, а также краткосрочные проекты обмена, финансируемые обоими университетами).

Стороны используют свои преимущества для совместной подачи заявок на двусторонние проекты международного сотрудничества, финансируемые правительствами, обществами, фондами и предприятиями обеих Сторон. SDUT и ДГТУ не имеют права действовать или делать юридически значимые заявления от имени другой Стороны. Ничто в настоящем Соглашении не может рассматриваться как совместное предприятие, агентство или партнерство.

1.1 Проект I

(1) Разработка методологии автоматизированного мониторинга, контроля и управления качеством технологических и производственных процессов в агробизнесе.

1.2 Проект II

(1) Обмен сотрудниками и взаимные визиты

В рамках совместных исследований обе Стороны совместной лаборатории будут предоставлять возможности и условия для обмена преподавателями на период от 3 до 12 месяцев. По данному соглашению совместная лаборатория будет открыта для бесплатного посещения преподавателями каждой из Сторон. Каждая из Сторон будет делать все возможное, чтобы помочь направляемым преподавателям претендовать на стипендии и другие преференции. Во избежание разногласий, если

не оговорено иное, выплата заработной платы (если применимо), расходы на проезд и проживание, а также сопутствующие расходы приглашенного относятся за счет направляющего университета.

(2) Обмен и обучение студентов

В рамках совместных исследований обе Стороны совместной лаборатории предоставят возможность студентам магистратуры и аспирантуры участвовать в совместном обучении или обмене в течение 3-12 месяцев. Согласно данному соглашению, совместная лаборатория будет открыта для бесплатного посещения магистрантами и аспирантами с каждой Стороны, которые участвуют в совместном обучении или обмене. Каждая из Сторон будет делать все возможное, чтобы помочь направляемым магистрантам и аспирантам, участвующим в совместном обучении или обмене, претендовать на стипендии и другие преференции. Во избежание разногласий, если не оговорено иное, выплата стипендии (если применимо), расходы на проезд и проживание, а также сопутствующие расходы студента относятся за счет направляющего университета.

2. Управление лабораторией

2.1 Стороны делают все возможное, чтобы помочь участникам обмена в вопросах пребывания, разрешения на работу, проживания, здоровья, лингвокультурологической адаптации. Стороны соглашаются, что каждая из Сторон не несет какую-либо ответственность и не примет на себя никаких обязательств в связи с этим.

2.2 При управлении совместной лабораторией Стороны действуют на основании своих уставов и настоящего Соглашения. Участники программ обмена должны соблюдать правила лаборатории другой Стороны. В исключительных случаях необходимо согласование с руководителями совместных лабораторий.

3. Другие условия (такие как права интеллектуальной собственности, финансирование, изменения и прекращение действия соглашения, и другие вопросы, которые необходимо разъяснить)

3.1 Полученные средства и права интеллектуальной собственности, созданные каждой Стороной самостоятельно, будут использоваться и принадлежать каждой Стороне отдельно. Средства, применяемые для совместного исследовательского проекта обеими Сторонами, распределяются и используются путем согласования между двумя руководителями совместных лабораторий. Полученные права интеллектуальной или промышленной собственности являются совместной собственностью обеих Сторон. Изменения и расторжение настоящего соглашения определяются обеими Сторонами.

3.2 Стороны обязуются разрешать любые споры по условиям настоящего соглашения путем поиска дружественных, взаимоприемлемых решений.

This agreement shall be effective from the date of signature and seal and shall remain in force for a period of 5 years. Upon expiration, both parties shall evaluate the effectiveness of the agreement and may extend or modify the validity period on the basis of mutual consent. The agreement may be terminated by either party with six months' written notice in advance.

3.5 本协议用汉语, 英语和俄语三种文字书写, 三种语言具有同等效力。

This agreement shall be written in Chinese, English and Russian, and all three languages carry equal weight.

落款

Signatures

中方代表、单位、联系信息
Signature: 

Signed by Prof. LI Yuxia for and on behalf of Shandong University of Technology
Position: President

Contact info:
Shandong University of Technology
266 Xincun West Rd, Zhangdian, Zibo,
Shandong 255049
Tel: 86-533-2786123
Fax: 86-533-2780944
Email: gjchu@sdut.edu.cn

Signing date 2022. 9. 23

外方代表、单位、联系信息
Signature: 

Signed by Besik Meskhi for and on behalf of Don State Technical University
Position: Rector

Contact info:
Don State Technical University, Gagarin square
1, Rostov-on-Don, 344000, Russia
Tel: +7 (863) 273-86-29
Email: international.office@donstu.ru

Signing date 31/8/2022